Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy proszą zaś oni na większy czas pozostać u nich nie wyraził zgodę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy oni prosili, aby pozostał dłuższy czas, nie zgodził się, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy prosili) zaś oni na większy czas pozostać\*, nie zgodził się, [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy proszą zaś oni na większy czas pozostać u nich nie wyraził zgodę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I choć go prosili, by pozostał z nimi dłużej, nie zgodził się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy go prosili, żeby u nich pozostał dłużej, nie zgodził się; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy go oni prosili, aby u nich przez dłuższy czas zamieszkał, nie zezwolił; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy oni prosili, żeby dłuższy czas zmieszkał, nie zezwolił, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a gdy go prosili, aby pozostał dłużej, nie zgodził się, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy oni prosili, żeby pozostał u nich przez dłuższy czas, nie zgodził się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jednak prosili go, aby pozostał dłużej, nie zgodził się, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni prosili go, aby pozostał z nimi dłużej, ale się nie zgodził. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Choć jednak go prosili, by pozostał dłużej, nie zgodził się,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prosili go, aby zatrzymał się u nich dłużej, ale on nie przyjął ich zaproszenia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | którzy prosili go, aby jeszcze trochę u nich został. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як просили вони лишитися довший час [у них], то він не згодився, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś oni prosili, by pozostał na dłuższy czas ale się nie zgodził; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy poprosili, aby został z nimi dłużej, odmówił, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chociaż go upraszali, żeby pozostał przez dłuższy czas, on się nie zgodził, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Prosili go, żeby został na dłużej, lecz odmówił. |

1. 1) Składniej: "żeby pozostał". [↑](#footnote-ref-2)